

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(РГГУ)**

**Институт лингвистики  
Кафедра древних языков**

## **Античные тексты в русских переводах**

**Рабочая программа дисциплины**

**Направление 45.03.01 «Филология»**

**Профиль «Отечественная филология:  
(русский язык и межкультурная коммуникация)»**

**Квалификация выпускника: академический бакалавр**

**Форма обучения: очная**

**Москва 2020**

## **Античные тексты в русских переводах**

### **Рабочая программа дисциплины**

Составители:

кандидат филол. наук, ст. преподаватель кафедры древних языков ИЛ РГГУ *Т.А. Михайлова*,

ст. преподаватель кафедры древних языков ИЛ РГГУ *А.С. Ванюков*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол №1 заседания кафедры

русского языка ИЛ РГГУ

«10» сентября 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОП ВО

«Отечественная филология: русский  
язык и межкультурная коммуникация»

\_\_\_\_\_ П.П. Шкаренков

СОГЛАСОВАНО:

Директор научной библиотеки \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Л.Л. Батова

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1. Пояснительная записка</b> .....	4
1.1 Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Формируемые компетенции и результаты освоения дисциплины .....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	7
<b>2. Структура дисциплины</b> .....	8
<b>3. Содержание дисциплины</b> .....	10
<b>4. Образовательные технологии</b> .....	11
<b>5. Оценка планируемых результатов обучения</b> .....	14
5.1. Система оценивания .....	14
5.2. Критерии выставления оценок .....	15
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	18
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b> .....	20
6.1. Список источников и литературы .....	20
6.2. Перечень интернет-ресурсов .....	21
<b>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b> .....	22
<b>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья</b> .....	22
<b>9. Методические материалы</b> .....	23
9.1. Планы семинарских занятий .....	23
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	
<b>10. Приложения</b>	
<b>Приложение 1.</b> Аннотация дисциплины .....	25
<b>Приложение 2.</b> Лист изменений .....	27

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Предметом** курса в широком смысле является античная культура в ее взаимодействии с современной европейской и, в частности, русской культурой. В узком смысле **предметом** курса является корпус текстов античной литературы, переведенных на русский язык в XVII-XXI вв.

**Цель** курса – дать студентам представление об античной культуре и ее влиянии на русскую и, шире, на европейскую науку и культуру; изучить влияние античных текстов на русскую поэтику, риторику и концептуальную сферу.

**Задачи** курса:

- ознакомить студентов с историей древнегреческого и латинского языков, дать характеристику важнейшим этапам их развития (ОПК-3);
- сформировать понимание основных тенденций влияния античной литературы на литературы последующих эпох, закономерностей возникновения литературных родов и их жанровых разновидностей (ОПК-3);
- сформировать у студентов комплекс знаний о жанрах, сюжетах и мотивах античного «репертуара», приоритетных в ходе эволюции литературного процесса (ОПК-3);
- проработать не раз переводившиеся на русский язык тексты с подстрочниками, обращая внимание на фонетические и грамматические особенности оригинала, на толкования текстов античными и современными филологическими школами;
- привить студентам навыки историко-литературного комментирования художественного текста (ПК-1);
- продемонстрировать интерпретирующую деятельность переводчика, ознакомить студентов с разнообразием его технических приемов
- в качестве лексического минимума освоить древнегреческие/ латинские корни, вошедшие в состав международной научной терминологии, относящиеся, прежде всего, к сфере филологии и лингвистики (ПК-5);
- ознакомить с учебной и научной литературой по предмету для текущей работы и дальнейшего самостоятельного изучения античной литературы (ПК-5);
- привить навыки работы со справочной литературой (ОК-5, ОК-7).

### 1.2. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине: ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-7

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой ли-	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• основные этапы развития отечественной и мировой литератур;</li></ul>

	<p>тературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• основные имена и факты отечественной и мировой литератур;</li> <li>• основные направления и жанры отечественной и мировой литератур, жанры фольклорных текстов;</li> <li>• основные концепции развития литературы;</li> </ul> <p>основные литературоведческие методы анализа художественного текста</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• читать, анализировать и интерпретировать научные литературоведческие тексты;</li> <li>• всесторонне анализировать художественные тексты различных направлений и жанров литературоведческими методами</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> справочным материалом и интернет-ресурсами литературоведческого характера</p>
ОПК-4	<p>владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала;</li> <li>• принципы сбора, анализа и интерпретации литературных фактов</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала;</li> <li>• техниками сбора, анализа и интерпретации литературных фактов</li> </ul>

ПК-1	<p>способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры русского языка;</li> <li>• основные исторические изменения, произошедшие в русском литературном языке; <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные положения теории коммуникации;</li> <li>• основные положения теории и истории литературы;</li> <li>• основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала</p> <p><b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров</p>
ПК-2	<p>способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стандартные методы и методики научных исследований;</li> <li>• жанры научных и учебно-научных работ и их жанровые и стилевые особенности</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять сбор, обработку и классификацию языкового материала;</li> <li>• строить аргументированное рассуждение техникой полевого сбора и обработки языкового материала;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> техникой проведения анкетирования; техникой постановки языкового эксперимента</p>
ПК-5	<p>способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и про-</p>	<p><b>Знать:</b> стандартные лингводидактические методики;</p>

	<p>фессиональных образовательных организациях</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы анализа педагогической коммуникации</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать конкретные условия педагогической коммуникации;</li> </ul> <p>подбирать оптимальную методику проведения занятий <b>Владеть:</b> техникой составления сценария урока (по образцам)</p>
<b>ПК-7</b>	<p>готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы когнитивной и речевой адаптации научной информации</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• представлять любое явление языка / речи (литературы) как интересное и заслуживающее внимания;</li> <li>• адаптировать научную информацию для любой аудитории</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• техниками презентации;</li> <li>• техниками публичного выступления</li> </ul>

### 1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Античные тексты в русских переводах» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и является факультативным элементом подготовки по всем профилям, в том числе – по профилю «Отечественная филология (русский язык и межкультурная коммуникация)».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения программы средней школы. Знакомство с древнегреческим или латинским языком может способствовать более успешному освоению программы.

Дисциплина читается в осеннем (5-ом) и весеннем (6-ом) семестре 3-го курса и имеет общегуманитарный характер, обеспечивая знакомство с базовой понятийно-терминологической системой; с набором фактов, необходимых для профессионального изучения и преподавания языков и для профессионального анализа текстов; с задачами, которые решает современная лингвистика, и методами их решения.

Знания, умения и навыки, формируемые в процессе изучения дисциплины «Античные тексты в русских переводах», нужны для полноценного восприятия материала следующих курсов:

- История русской литературы
- История русской литературы 1870-х - 1890-х гг.
- История русской литературы начала XX в. (Серебряный век)
- Теория и методика преподавания русского языка как иностранного
- Языковая картина мира и лингвокультурология
- Лингвистический анализ художественного текста в преподавании русского языка как родного и иностранного
- История русской литературы первой половины XX в.

а также при прохождении следующих практик:

- практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-исследовательская);
- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Для всех слушателей этот курс имеет профессионально развивающее и методологическое значение. Будущему литературоведу полезно расширить кругозор, ознакомиться с методами анализа материала, которыми языковеды пользуются при изучении текста. Переводчику курс позволяет подготовиться к анализу системных лексико-грамматических расхождений между русским языком и другими изучаемыми языками. Прикладным филологам курс подготовиться помогает к изучению курсов теоретической грамматики тех или иных изучаемых языков, так и для облегчения осмысленного освоения элементов практической фонетики и грамматики любого языка. Будущего филолога-русиста курс введения в языкознание готовит к углубленному изучению лингвистических дисциплин.

Для освоения материала в рамках данной дисциплины студент должен иметь навыки аналитического чтения и слушания, который должен формироваться в процессе обучения в школе; в случае недостаточной сформированности этих навыков студентам рекомендуется прорабатывать соответствующие разделы учебников до и после лекций.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Общая трудоемкость** усвоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц – 228 часов. Программа дисциплины включает 84 часа аудиторных занятий (лекционные занятия – 48 часов, семинарские занятия – 36 часов) и самостоятельную работу студентов (144 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам, выполнение домашних заданий, а также подготовку к зачету и экзамену.

№ п/п	Раздел	Се- местр	Неделя семест- ра	Виды учебной рабо- ты (в часах)	Формы текущего контроля
-------	--------	--------------	-------------------------	---------------------------------------	----------------------------

	дисциплины			Лекции	Семинары	СРС	успеваемости
1	Введение. Общее понятие об античности					2	Блиц-опрос на лекции
2	Введение. Греки и римляне — создатели двуединой античной культуры.	1	3	2	2	8	Чтение и конспектирование книги М.Л. Гаспарова (проверка конспекта). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
3	Введение. Принципы работы переводчика	1	4-5	2	2	8	Чтение и конспектирование книги К.И. Чуковского «Высокое искусство» (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
4	Античность на Руси, античность в России	1	6-8	4	2	8	Чтение и конспектирование книги И.М. Тронского (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
		1	9	0	0	8	Написание, проверка и разбор контрольной работы
5	Понятие эпической поэзии	1	10-11	4	4	8	Чтение и конспектирование книги Альберта Лорда «Сказитель» (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
6	Понятие дидактического эпоса	1	12-13	2	4	8	Чтение и конспектирование книги И.М. Тронского (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
						0	
7	Латинский эпос	1	14-15	4	2	8	Чтение и конспектирование книги Д. Дилите «Античная литература» (проверка конспектов)
8	Древнегреческая ли-	1	16-17	2	0	8	Чтение и конспектирова-

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
				Лекции	Семинары	СРС	
	рика, монодическая						ние статьи М.Л.Гаспарова
9	Древнегреческая лирика, хоровая	1	18-19	2	2	8	Блиц-опрос на лекции. Подготовка к экзамену
	Промежуточная аттестация					0	Написание итоговой контрольной, сдача экзамена
10	Латинская лирика	2	20-21	0	0	8	Чтение и конспектирование статьи М.Л.Гаспарова
11	Древнегреческая лирика в латинских переводах	2				8	Чтение и конспектирование статьи М.Л.Гаспарова
12	Древнегреческий театр. Трагедия	2				6	Чтение и конспектирование книги Ф.Зелинского
13	Древнегреческий театр. Комедия	2				6	Чтение и конспектирование работы В.Н.Ярхо
14	Греческий роман	2				8	Чтение и конспектирование работ Е.М.Мелетинского и О.М.Фрейденберг
15	Латинский античный роман	2				8	Чтение и конспектирование работы Е.М.Мелетинского
16	Низовая проза. «Жизнеописание Эзопа»	2				6	Чтение и конспектирование работы Н.В.Брагинской
17	Античность и средневековье	2				8	Чтение и конспектирование работы С.С.Аверинцева
18	Античность и современность	2				8	Чтение и конспектирование книги М.Л.Гаспарова
	<b>Итого: 228 часов</b>	<b>3</b>		<b>24</b>	<b>18</b>	<b>144</b>	
						<b>144</b>	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Раздел I. Введение. Общее понятие об античности**

**Раздел II. Греки и римляне — создатели двуединой античной культуры.**

**Раздел III. Принципы работы переводчика**

**Раздел IV. Античность на Руси, античность в России**

**Раздел V. Эпическая поэзия. Гомер**

**Раздел VI. Дидактический эпос. Гесиод**

**Раздел VII. Латинский эпос**

**Раздел VIII. Древнегреческая лирика, монодическая**

**Раздел IX. Древнегреческая лирика, хоровая**

**Раздел X. Латинская лирика**

**Раздел XI. Древнегреческая лирика и эпос в латинских переводах**

**Раздел XII. Древнегреческий театр. Трагедия**

**Раздел XIII. Древнегреческий театр. Комедия**

**Раздел XIV. Греческий роман**

**Раздел XV. Латинский античный роман**

**Раздел XVI. Народная литература античности**

**Раздел XVII. Античность и средневековье**

**Раздел XVIII. Античность и современность**

#### **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Дисциплина «Античные тексты в русских переводах» реализуется (1) в форме лекционных занятий с использованием презентаций и видеоматериалов, (2) в форме семинарских занятий и (3) в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента. Привлечение видеоматериалов позволяет расширить спектр материала и привить студентам конструктивное критическое восприятие устного и аудиовизуального материала (контроль понимания). К рассмотрению и обсуждению привлекается материал на традиционных или электронных носителях.

На семинарах проводится обсуждение проблем, поднятых на лекциях, осмысление прочитанных студентами работ и анализ и обсуждение прослушанных дома видеолекций, разбираются выполненные дома тренировочные упражнения и задачи. Желающие могут делать небольшие сообщения на предложенные преподавателем темы. По наиболее значимым темам проводятся контрольные или коллоквиумы.

<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебной работы</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Информационные и образовательные технологии</b>
<b>Раздел I.</b> Введение. Общее понятие об античности	<b>Лекция 1.</b> Понятие античности, своеобразие античной культуры. Хронологические и территориальные рамки античной эпохи.	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ПК-1	Компьютерная презентация лекционного материала как способ закрепления известной информации с помощью графических образов
<b>Раздел II.</b> Греки и римляне — создатели двуединой антич-	<b>Лекция 2.</b> Древнегреческий и латынь — языки классиче-		

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
ной культуры.	ской древности. Основные этапы их развития		
<b>Раздел III.</b> Принципы работы переводчика	<b>Лекция 3.</b> Буквализм и парафраза, “Теория трех штилей» применительно к деятельности переводчика.		
<b>Раздел IV.</b> Античность на Руси, античность в России	<b>Лекция 4.</b> Особенности рецепции античности русской культурой. Основные вехи этого процесса		
<b>Раздел V.</b> Эпическая поэзия. Гомер	<b>Лекция 5.</b> Поэмы Гомера как вневременной образец древнегреческой культуры.	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
	<b>Семинар 1.</b> «Прощание Гектора с Андромахой»	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Разбор фрагмента оригинального текста. Анализ перевода Н.И.Гнедича
	<b>Семинар 2.</b> «Прощание Гектора с Андромахой»		Анализ и сравнение переводов В.В.Вересаева и А.А. Сальникова
	<b>Семинар 3.</b> «Битва у кораблей»		Разбор фрагмента оригинального текста. Анализ и сравнение переводов Н.И.Гнедича, В.В.Вересаева и А.А. Сальникова
<b>Раздел VI.</b> Дидактический эпос. Гесиод	<b>Лекция 6.</b> Понятие дидактического эпоса. «Басня о соловье и ястребе».	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала. Разбор фрагмента оригинального текста
	<b>Семинар 4.</b> «Басня о соловье и ястребе»	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Анализ перевода Г. Властова и В.В.Вересаева
<b>Раздел VII.</b> Латинский эпос	<b>Лекция 4.</b> Вергилий, «Энеида». История произведения. Вергилий как интерпретатор Гомера.	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	
	<b>Лекция 5.</b> II песнь «Энеиды»	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ОПК-4,	Анализ переводов Пер. В. Брюсова и С. Соловьева.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
		ПК-1	
	<b>Семинар 5.</b> Пародийные переложения	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	
<b>Раздел VIII.</b> Древнегреческая лирика, монодическая	<b>Лекция 6.</b> Характеристика лирических жанров.	ОК-7, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
	<b>Семинар 6.</b> Алкей, Анакреонт	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Разбор и анализ переводов
	<b>Лекция 7.</b> Сапфо	ОК-7, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Разбор и анализ переводов
	<b>Семинар 7.</b> Реминисценции из античных лириков в русской поэзии.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	
<b>Раздел IX.</b> Древнегреческая лирика, хоровая	<b>Алкман, Стесихор</b>	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Разбор и анализ переводов
Контрольная работа			
<b>Раздел X.</b> Латинская лирика	<b>Лекция 8.</b> Катулл, Тибулл, Проперций	ОК-7, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	
	<b>Семинар 8.</b> Лирика Катулла в русских переводах в классических	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	
	<b>Семинар 9.</b> Лирика Катулла в современных переводах и переложениях	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	
<b>Раздел XI.</b> Древнегреческая лирика и эпос в латинских переводах	<b>Лекция 9.</b> Квинт Энний как подражатель Гомеру	ОК-7, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
	<b>Лекция 10.</b> Овидий	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
	<b>Семинар 10.</b> Катулл как переводчик Сапфо.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-1	Разбор кейсов
<b>Раздел XII.</b> Древнегреческий театр. Трагедия	<b>Лекция 11.</b> Устройство театра и структура античной драмы.	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Раздел XIII. Древнегреческий театр. Комедия	<b>Лекция 12.</b> Противопоставление трагедии и комедии. Эволюция комедии.	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ПК-1	Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
	<b>Семинар 11.</b> Аристофан в переводах	ОК-5, ОК-7, ОПК-2, ПК-1	Коллоквиум
Раздел XIV. Греческий роман	<b>Лекция 13.</b> Происхождение романа. Ахилл Татий, Гелиодор, Лонг.		
Раздел XV. Латинский античный роман	<b>Лекция 14.</b> Роман Апулея «Метаморфозы»		
Раздел XVI. Народная литература античности	<b>Лекция 15.</b> «Низовая» проза		
	<b>Семинар 12.</b> «Жизнеописание Эзопа»		Разбор фрагментов оригинального текста. Анализ и сравнение редакций G и W в переводе М.Л.Гаспарова
Раздел XVII. Античность и средневековье	<b>Лекция 16.</b> Рецепция античного наследия в Византии и Западной Европе		Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
Раздел XVIII. Античность и современность	<b>Лекция 17.</b> Рецепция античности в Новое время		Лекция и наглядные способы представления обсуждаемого материала
Промежуточная аттестация	<b>Итоговая контрольная и устная аттестация</b>	ОК-5, ОК-7; ОПК-2, ОПК-4; ПК-1	Тест; ответ на контрольные вопросы

Занятия по курсу «Античные тексты в русских переводах» (как лекции, так и семинарские занятия) проводятся с использованием компьютера: преподаватель должен иметь возможность использовать во время занятий презентации, учить студентов использовать и сравнивать онлайн-словари и представленные в сети справочники, давать задания на поиск сведений в Интернете, их сопоставление и оценку. Это помогает повысить интерактивность даже такой традиционной формы педагогической коммуникации, как лекция.

## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 5.1. СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (поиск ошибок в употреблении терминологии, решение задач, квалификация текста и проч.).
3. Творческие задания, связанные с содержанием курса (поиск ошибок в тексте или редактирование текста на определенную тему, подготовка мини-сообщения и проч.).

Оценка за семестр складывается из следующих составляющих (максимальная сумма 100 баллов):

1) оценки за посещение лекций (за посещение каждой из 17 лекций и участие в опросе студент может получить 1 балл, если конспект достаточно полно отражает ее реальное содержание); в случае отсутствия на лекции по уважительной причине студент может предъявить самостоятельно выполненный конспект по теме лекции и получить за него 0,5 балла);

2) оценки за посещение семинаров (всего 12 баллов) и активную работу на них (до 5 баллов за семестр) – итого за работу на семинарах до 14 баллов;

3) конспектирование научной литературы (7 единиц), заданной преподавателем в качестве подготовки к семинарским занятиям (до 14 баллов, причем не сданные вовремя конспекты оцениваются вдвое меньшим баллом);

4) оценка за текущую контрольную работу (до 20 баллов);

5) оценка за итоговую контрольную работу (до 40 баллов);

6) оценка за ответ на экзамене (до 10 баллов).

Теоретически студент может набрать по результатам работы в семестре 100 баллов, но оценка «отлично» выставляется только в том случае, если он, кроме этого, сдает экзамен в традиционной форме (отвечает по билетам).

<b>100-балльная шкала</b>	<b>Традиционная шкала</b>		<b>Шкала ECTS</b>
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
21 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 20			F

Если студент не набрал необходимого для выставления удовлетворительной оценки количества баллов (50), то он обязан предъявить собственноручно написанные подробные конспекты учебной и научной литературы, раскрывающие содержание всего курса (по темам заявленных лекций). Только при этом условии студент получает удовлетворительную оценку (50 баллов).

## **5.2. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНОК**

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

<b>Количество баллов</b>	<b>Критерии оценки</b>
<b>95–100 (А)</b>	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
<b>83–94 (В)</b>	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, почти все задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины, выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p> <p>Обучающийся адекватно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Достаточно свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Почти все компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
<b>68–82 (С)</b>	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
<b>56–67 (D)</b>	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p>

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>станции.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
50–55 (E)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
21–49 (FX)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
0–20 (F)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p>

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

Ниже приводятся образцы проверочных и/или самостоятельных работ, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу «Античность в русских переводах».

#### Образцы проверочных заданий

##### 1. Составьте подстрочный перевод стихотворения 51 Катулла:

Ille mi par esse deo videtur,  
 ille, si fas est, superare divos,  
 qui sedens adversus identidem te  
 spectat et audit  
 dulce ridentem, misero quod omnis  
 eripit sensus mihi: nam simul te,  
 Lesbia, aspexi, nihil est super mi  
 vocis in ore,  
 lingua sed torpet, tenuis sub artus  
 flamma demanat, sonitu suo  
 tintinant aures, gemina teguntur  
 lumina nocte.  
 Otium, Catulle, tibi molestum est:  
 otio exsultas nimiumque gestis:  
 otium et reges prius et beatas  
 perdidit urbes.

2. Проведите сравнение стихотворения со стихотворением Сапфо. Выделите различия в содержании, отметьте новые элементы.
3. Проанализируйте перевод **В.В.Вересаева**

Богу равным кажется мне по счастью  
 Человек, который так близко-близко  
 Пред тобой сидит, твой звучащий нежно  
 Слушает голос  
 И прелестный смех. У меня при этом

Перестало сразу бы сердце биться:  
Лишь тебя увижу — уж я не в силах  
    Вымолвить слова.  
Но немеет тотчас язык, под кожей  
Быстро легкий жар пробегает, смотрят,  
Ничего не видя, глаза, в ушах же —  
    Звон непрерывный.  
Потом жарким я обливаюсь, дрожью  
Члены все охвачены, зеленее  
Становлюсь травы, и вот-вот как будто  
    С жизнью прощусь я.

4. Проанализируйте перевод С.Ошерова.

Кажется мне тот богоравным или —  
Коль сказать не грех - божества счастливей,  
Кто сидит с тобой, постоянно может  
    Видеть и слышать  
Сладостный твой смех; у меня, бедняги,  
Лесбия, он все отнимает чувства:  
Вижу лишь тебя — пропадает сразу  
    Голос мой звонкий.  
Тотчас мой язык цепенеет; пламя  
Пробегает вдруг в ослабевших членах,  
Звон стоит в ушах, покрывает очи  
    Мрак непроглядный.  
От безделья ты, мой Катулл, страдаешь,  
От безделья ты бесишься так сильно,  
От безделья царств и царей счастливых  
    Много погибло.

5. Проанализируйте перевод А.А. Фета

Тот богоравный был избран судьбою,  
Тот и блаженством божественным дышит,  
Кто зачастую сидит пред тобою.  
    Смотрит и слышит

Сладостный смех твой; а я-то несчастный  
Смысл весь теряю, а взор повстречаю,  
Лезбия, твой, так безумный и страстный  
    (Слов уж не знаю).

Молкнет язык мой, и тонкое пламя  
Льется по членам моим, начинает  
Звон раздаваться в ушах, пред глазами  
    Ночь наступает.

Праздность, Катулл, насыляет мытарства,  
Праздность и блажь на тебя напустила;  
Праздность царей и блаженные царства  
    Часто губила. (А.А. Фет)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

#### Часть 1

#### Основная литература

- Грабарь-Пассек М. Е. Античные сюжеты в западноевропейской литературе. М., 1966.
- Аверинцев С. С. Судьбы европейской культурной традиции в эпоху перехода от античности к средневековью // Из истории культуры средних веков и Возрождения. М., 1976.
- Аверинцев С.С. Образ античности в западноевропейской культуре XX в // Новое в современной классической филологии. М., 1979.
- Аверинцев С.С. Две тысячи лет с Вергилием // Аверинцев С.С. Образ античности. СПб., 2004.
- Гаспаров М.Л. Поэзия вагантов // Избранные труды. Т. 1. О поэтах. М., 1997.
- Михайлов А.В. Идеал античности и изменчивость культуры. Рубеж XVIII–XIX веков // Античность как тип культуры / Под ред. А.Ф. Лосева. М., 1988.
- Михайлов А. В. Гете и отражения античности в немецкой культуре на рубеже XVIII–XIX веков // Контекст-1983: Литературно-теоретические исследования. М., 1984.
- Спор о древних и новых/ Сост., вступ. статья В.Я. Бахмутского. М., 1984.
- Античное наследие в культуре Возрождения. М., 1984.
- Lorna Hardwick, Reception Studies. Greece and Rome. New Surveys in the Classics, № 33. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Европейская поэтика от античности до эпохи Просвещения. М., 2010.

#### Дополнительная

- Андреев М.Л. Второе рождение европейской драмы // Проблема жанра в литературе Средневековья. М., 1994
- Античность и современность сквозь призму мифов об Атридах / Сост., авт. вступит. статьи и примечаний С.М. Пинаев. М., 1996.
- Взаимосвязь и взаимовлияние жанров в развитии античной литературы. М., 1989.
- Гаспаров М.Л. Средневековые латинские поэтики // Избранные труды. Т. 1. О поэтах. М., 1997.
- Горбунов А.Н. «Горести царевича Троила» (Чосер, Хенрисон и Шекспир об истории троянских влюбленных) // Джеффри Чосер «Троил и Крессида», Роберт Хенрисон «Завещание Крессиды», Уильям Шекспир «Троил и Крессида». М., 2001.

- Зыкова Е.П. Пастораль в английской литературе XVIII века. М., 1999.
- Литературные манифесты западноевропейских классицистов. М., 1980.
- Протасова К. С. Ф. Гельдерлин и античная трагедия // Филологические науки. 1966, №4
- Перевод и подражание в литературах Средних веков и Возрождения. М., 2002.
- Classics in progress: Essays on Ancient Greece and Rome/ Ed. by T. P. Wiseman. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Classical Literature and Its Reception. An Anthology. Ed. by Robert De Maria, Jr., Robert D. Brown, Malden, MA: Blackwell Publishing, 2007.
- Roman presences: receptions of Rome in European Culture, 1789–1945. Cambridge, 1999.
- Martindale C. Redeeming the text: Latin Poetry and the Hermeneutics of Reception. Cambridge. 1993
- The Uses and Abuses of Antiquity (ed. M. Wyke and M. Biddiss). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt, New York, Wien, 1999.

## Часть 2.

### Основная литература

- Радциг С.И. Античное влияние в древнерусской культуре // Вопросы классической филологии, № 3-4, 1974.
- Егунов А.Н. Гомер в русских переводах XVIII–XIX вв. М.–Л., 1964.
- Гаспаров М.Л. Брюсов и античность. // Брюсов В.Я. Собр. соч. В 7 т. М., 1975. Т.5. С.543-555.
- Мальчукова Т.Г. Античные традиции в русской поэзии. Петрозаводск, 1990.
- Нахов И.М. Ломоносов и античность // Вопросы классической филологии. № 1. М., 1965.
- Любжин А.И. Рецепция римской литературы в России XVIII – начала XX века. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. доктора филол.наук. М., 2012.
- Кнабе Г.С. Русская античность. М., 1999.
- Тахо-Годи А.А. Жанрово-стилевые типы пушкинской античности // Писатель и жизнь. № 6. М., 1971.
- Античность и культура Серебряного века. М., 2010.

### Дополнительная литература

- Фролов Э.Д. Русская наука об античности. СПб., 1999. С. 9-111.
- Савельева Л.И. Античность в русской поэзии конца XVIII – начала XIX века. Казань, 1980.

- Радциг С.И. Гоголь и Гомер // Вестн. Моск. ун-та. Сер. филология. 1959, № 4.
- Фрейберг Л.А. Тютчев и античность // Античность и современность. М., 1972.
- Мандельштам и античность. М., 1995.
- Античное наследие в культуре России. М., 1966.
- Макогоненко Г.П. Анакреонтика Державина и ее значение в литературе начала XIX века // Г.Р. Державин. Анакреонтические песни. М., 1987.
- Пушкин и мир античности. Материалы чтений в «Доме Лосева». М., 1999.
- Теперик Т.Ф. О пушкинском переводе стихотворения Горация «На возвращение Помпея Вара» // Университетский пушкинский сборник. М., 2000. С. 347-360.
- Войтехович Р.С. Марина Цветаева и античность. Тарту, 2008.
- Нахов И.М. Понятие мировой литературы и античность // Античность как тип культуры. М., 1988.
- Ярхо В.Н. Жуковский – переводчик «Одиссеи»// Гомер. Одиссея. М., 2000.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Занятия по курсу «Античные тексты в русских переводах» можно проводить с максимальной эффективностью, если проводить их в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

## **8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить дости-

жение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 9.1. Планы семинарских занятий

В соответствии с учебным планом предусмотрено 12 семинарских занятий. Некоторые из них строго обязательны, а другие допускают рассмотрение той или иной темы в различных ракурсах. В подобных случаях предлагаются альтернативные варианты проведения семинарского занятия.

№ занятия	Тема семинара	Вопросы для подготовки к семинару и самостоятельной работы	Источники для самостоятельной работы
1	<b>Семинар 1.</b> «Прощание Гектора с Андромахой»	<i>1.</i>	Гомер «Илиада»
2	<b>Семинар 2.</b> «Прощание Гектора с Андромахой»		Гомер «Илиада»
3	<b>Семинар 3.</b> «Битва у кораблей»	<i>1.</i>	Гомер «Илиада»
4	<b>Семинар 4.</b> «Басня о соловье и ястребе»		Гесиод «Труды и дни»
5	<b>Семинар 5.</b> Пародийные переложения «Энеиды» Вергилия		«Перелицованный Вергилий» Скаррона [1648—1653], в России — «Виргилиева Енеида, вывороченная наизнанку» Осипова Н. и Котельницкого А. (СПБ., 1791) и украинская «перелицовка» Котляревского (СПБ., 1798).
6	<b>Семинар 6.</b> Алкей, Анакреонт		
7	<b>Семинар 7.</b> Реминисценции из античных лириков в русской поэзии.		
8	<b>Семинар 8.</b> Лирика Катулла в русских переводах в классических		Гай Валерий <i>Катулл</i> Веронский. Книга стихотворений. АН СССР ( <i>Литературные памятники</i> ).
9	<b>Семинар 9.</b> Лирика		Гай Валерий <i>Катулл</i>

№ занятия	Тема семинара	Вопросы для подготовки к семинару и самостоятельной работы	Источники для самостоятельной работы
	Катула в современных переводах и переложениях		Веронский. Книга стихотворений. АН СССР ( <i>Литературные памятники</i> ).
10	<b>Семинар 10.</b> Катулл как переводчик Сапфо.		Гай Валерий Катулл Веронский. Книга стихотворений. АН СССР ( <i>Литературные памятники</i> ).
11	<b>Семинар 11.</b> Аристофан в переводах		
12	<b>Семинар 12.</b> «Жизнеописание Эзопа»		

## 10. ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1. Аннотация дисциплины

Дисциплина «Античные тексты в русских переводах» читается преподавателями кафедры древних языков Института лингвистики РГГУ на 3-м курсе (5-й и 6-й семестры).

**Цель курса** – дать студентам представление о влиянии античной культуры на русскую и, шире, на всю европейскую науку и культуру; изучить влияние античных текстов на русскую поэтику, риторику и концептуальную сферу.

В рамках курса предполагается решить следующие **учебные задачи**:

- расширить кругозор студентов, дав общее представление об исторических периодах, охватывающих понятия «Древняя Греция» / «Древний Рим», их хронологии, о взаимном влиянии древнегреческой и римской цивилизаций, а также их связях с другими параллельными и более поздними культурами (этрусской, византийской и др.);
- расширить кругозор студентов, ознакомив их с наиболее яркими событиями и персоналиями различных периодов древнегреческой и римской цивилизаций и с перечнем авторов и текстов, оказавших наиболее сильное влияние на европейскую, и в том числе русскую, культуру; стимулировать интерес студентов к самостоятельному изучению античной истории, литературы и культуры;
- проработать не раз переводившиеся в России античные тексты с подстрочниками, обращая внимание на фонетические и грамматические древнегреческого и латинского языков, на толкования текстов в рамках античной и современной философии и культуры, на интерпретирующую деятельность переводчика, на решение классических проблем перевода;
- показать, как повлияли античные тексты на русскую лексику, концептосферу, поэтику, риторику.
- ознакомить студентов с историей, периодизацией древнегреческого / латинского языков;
- в качестве лексического минимума освоить древнегреческие / латинские корни, вошедшие в европейскую научную терминологию, а также в русский язык через посредство старославянского и западных европейских языков;
- ознакомить с учебной, научной и справочной литературой по предмету для текущей работы и дальнейшего самостоятельного изучения древнегреческой и римской культуры.

Курсы нацелены на формирование у студентов следующих **компетенций**:

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);
- готовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7).

Студент, полностью освоивший материал, должен

**знать:**

- основные этапы истории античной цивилизации,
- характер и пути влияния древнегреческого / латинского языков и древнегреческой / римской культур на русский язык и русскую культуру,

- основные имена и тексты, вошедшие в переводы в русскую культуру,
- основные черты и характерные особенности фонетики и грамматики древнегреческого / латинского языков,
- лексику, представленную прежде всего древнегреческими / латинскими корнями, вошедшими в русский язык,
- основные древнегреческие / латинские словообразовательные модели, которые нашли отражение в русском языке,
- причины разной фонетической интерпретации одного и того же древнегреческого / латинского корня в русском языке,
- учебную и справочную литературу по курсу;

**уметь:**

- анализировать перевод с помощью подстрочника и показывать трудности перевода и способы их творческого преодоления,
- демонстрировать на примерах характер влияния древнегреческого и латинского языка, поэтики, риторики, концептосферы на русскую культуру,
- объяснять причину разного звучания одного и того же древнегреческого / латинского корня в русских словах;

**владеть:**

- техникой работы со справочной литературой, в том числе с интернет-справочниками.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ.**

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ  
Руководитель ОП ВО

Филология. Отечественная  
филология: русский язык и  
межкультурная коммуникация

\_\_\_\_\_

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

в рабочей программе дисциплины «Введение в языкознание»  
по направлению подготовки «Филология»

на 20\_\_/20\_\_ учебный год

1. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(элемент рабочей программы)

- 1.1. ....;
- 1.2. ....;
- ...
- 1.9. ....

2. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:  
(элемент рабочей программы)

- 2.1. ....;
- 2.2. ....;
- ...
- 2.9. ....

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )**

**Общая трудоемкость** усвоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц – 228 часов. Программа дисциплины включает 84 часа аудиторных занятий (лекционные занятия – 48 часов, семинарские занятия – 36 часов) и самостоятельную работу студентов (144 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам, выполнение домашних заданий, а также подготовку к зачету и экзамену.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
				Лекции	Семинары	СРС	
1	Введение. Общее понятие об античности					2	Блиц-опрос на лекции
2	Введение. Греки и римляне — создатели двуединой античной культуры.	1	3	2	2	8	Чтение и конспектирование книги М.Л. Гаспарова (проверка конспекта). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
3	Введение. Принципы работы переводчика	1	4-5	2	2	8	Чтение и конспектирование книги К.И. Чуковского «Высокое искусство» (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
4	Античность на Руси, античность в России	1	6-8	4	2	8	Чтение и конспектирование книги И.М. Тронского (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
		1	9	0	0	8	Написание, проверка и разбор контрольной работы
5	Понятие эпической поэзии	1	10-11	4	4	8	Чтение и конспектирование книги Альберта Лорда «Сказитель» (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
				Лекции	Семинары	СРС	
							(активность участия)
6	Понятие дидактического эпоса	1	12-13	2	4	8	Чтение и конспектирование книги И.М.Тронского (проверка конспектов). Проверка готовности к семинарскому занятию (активность участия)
						0	
7	Латинский эпос	1	14-15	4	2	8	Чтение и конспектирование книги Д.Дилите «Античная литература» (проверка конспектов)
8	Древнегреческая лирика, монодическая	1	16-17	2	0	8	Чтение и конспектирование статьи М.Л.Гаспарова
9	Древнегреческая лирика, хоровая	1	18-19	2	2	8	Блиц-опрос на лекции. Подготовка к экзамену
	Промежуточная аттестация					0	Написание итоговой контрольной, сдача экзамена
10	Латинская лирика	2	20-21	0	0	8	Чтение и конспектирование статьи М.Л.Гаспарова
11	Древнегреческая лирика в латинских переводах	2				8	Чтение и конспектирование статьи М.Л.Гаспарова
12	Древнегреческий театр. Трагедия	2				6	Чтение и конспектирование книги Ф.Зелинского
13	Древнегреческий театр. Комедия	2				6	Чтение и конспектирование работы В.Н.Ярхо
14	Греческий роман	2				8	Чтение и конспектирование работ Е.М.Мелетинского и О.М.Фрейденберг
15	Латинский античный роман	2				8	Чтение и конспектирование работ Е.М.Мелетинского
16	Низовая проза. «Жизнеописание Эзопа»	2				6	Чтение и конспектирование работ Н.В.Брагинской
17	Античность и средневековье	2				8	Чтение и конспектирование работ С.С.Аверинцева

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
				Лекции	Семинары	СРС	
18	Античность и современность	2				8	Чтение и конспектирование книги М.Л.Гаспарова
	<b>Итого: 228 часов</b>	<b>3</b>		<b>24</b>	<b>18</b>	<b>144</b>	
						<b>144</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

Рекомендуется использование ПО:

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения ( <i>лицензионное или свободно распространяемое</i> )
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
8	Zoom	Zoom	лицензионное